

WELL
DONE,
MACE!

I PRESSED
ALONG
YOUR
REQUEST
TO
BORROW

A GARURAH
FROM
SOUTH
MIDDLE'S
PRESIDENT!

I KNOW I COULD
COUNT ON FUSE
ACADEMY'S TAL-
ENTED PRESIDENT
AND FOUNDER OF
THE LOVE LAB!

OH, YOU'RE
SO KIND—



HE THROWS
ME OFF BAL-
ANCE WHEN-
EVER WE
TALK IN
PERSON. I
HATE IT.

WHY ARE
YOU
WORRYING
HIM THAT
MUCH?

YOU MET
HIM?

AND SAID
I PROMISED
TO
BORROW
FROM HER,
EH?

I've
been
watching
after the
class trip.

SITTING
UP
OVERNIGHT
IN THE
PRESEN-
CE OF
A CLASS
PRESIDENT-
ELECT

IT
SEEMS
GUSHING
OVER
HIM...?

I TOLD
HIM TO
SEND IT BY
MAIL, THOUGH...

AND MY
FOUR INSP-
IRING OF
CONCRETE.















TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 2

HUSTLE—IN THIS CONTEXT, A SLANG TERM FOR PIMPS/PROSTITUTES TO SOLICIT CUSTOMERS. THE WORD WAS BANNED ON THE NHK IN THE EARLY 60'S FOR THIS REASON.

PAGE 3

THE DREADED CHAIN OF PUNS RETURNS. LOCALIZING THIS WILL BITE ME IN THE ASS LATER, BUT WHATEVER – I TRIED MY BEST. IN MY DEFENSE IT WAS A FAIRLY LAME PUN TOWARDS THE END.

PANEL 2, ENO	KARE NO NIOI GA SURU	IT SMELLS LIKE MY BOYFRIEND
--------------	----------------------	-----------------------------

PANEL 3, MAKI	KAREI NO NIOI GA SURU	IT SMELLS LIKE [THE BODY ODOR OF] MIDDLE-AGED MEN
---------------	-----------------------	---

PANEL 4, SAYO	KAREE WO TABERU SHIKA NAI	WE'LL HAVE TO EAT CURRY
---------------	---------------------------	-------------------------

IN BRIEF, THE FUN WAS ON KARE (BOYFRIEND), KAREI (BODY ODOR), AND KAREE (CURRY). THE PHONETIC SIMILARITY IS REFLECTED BETTER IN HIRAGANA
かれ、かれい、かれー



Copyright © 2001 by Viz Media

ROYAL TRANSLATIONS



TRANSLATION: BOBBY
JONES

CLEANING: NEENA
JONES

TYPESETTING: NEENA
JONES